

語言的在地化與全球化： 評論《全球華語詞典》的詞彙收錄

張郇慧

國立政治大學英國語文學系

書名：全球華語詞典

作者：李宇明主編

出版者：商務印書館

出版地：北京

出版時間：2010 年 5 月出版

ISBN 碼：9787100069076

頁數：1112 頁

書價：人民幣 138 元

辭典有很多種類別，最廣義的區分有一般辭典、特殊辭典：一般辭典收錄描述的的是一般人日常生活使用的語言，而特殊辭典則提供了特殊領域使用的語言；從使用者來分，有給母語使用者的詞典、給第二語言使用者使用的學習者詞典；也有以語言種類區分，有所謂單語、雙語、多語詞典；或是以追溯詞源而編寫的詞源詞典等等不一而足。《全球華語詞典》在廣義詞典的分類上屬於一般辭典，但它又不同於一般辭典，因為並沒有全面性的收集語言中的詞彙，而是從語言使用地區及語言的變異作為收集的基準。但是這一部詞典包括的比單一變異的語言（如英式美語，或美式英語）涵蓋的更廣，這就引發了個社會語言學上的議題，就是語言的在地化（一個共同語在一個地區發展的狀況）及全球化（一個語言在不同地區發展的脈絡）。這些都是社會語言學中十分大的議題，其中牽涉到語言的定義，語言使用者及語言詞彙的發展及變異。

根據 Comrie (1998) 的研究，全世界以華語為母語的人口估計有八億三千六百萬人口，是所有語言人口最高的，英語為第四高，有三億二千二百萬。Weber (1997) 提供了另一種數據，包括母語使用者及經常使用或是作為主要語言使用的非母語使用者，華語仍舊是人口最多的有十一億二千萬，英語為第二有四億八千萬。Weber (1997) 還提供了另一個數字，就是這些被廣

泛使用語言所分佈的國家數，華語只有五個，而英語有 115 個。這一部詞典在五年內完成編撰的工程，由各地的編寫小組分別完成，如果考慮到這一部詞典所包含的是全世界華人區所使用的語言，那麼就詞典的編輯來說，時間是相當短的，編者人數也是相當少的。前言中沒有提及各編輯小組是如何蒐集語料，（想必有語料庫），而語詞收集的標準又是如何，詞典編撰者如何決定是否要收錄某一個詞條。我們只能觀察詞典收錄的詞條內容，從語言，語言使用者及語言發展、變異的角度討論華語的在地化、全球化的問題，及《全球華語詞典》的詞彙收錄。

《全球華語詞典》的語言當然就是「華語」。在詞典前言中提到，「華語」一詞早期是在海外使用，「是對現代漢民族共同語的一種稱說。」華人社群在八〇年代以後，因為移民、網路或是其他原因，「華語」的使用範圍擴大了、頻率也提高，因此這一部詞典將華語看做「以普通話為基礎的全世界華人的共同語。」根據詞典提供的資料，《全球華語詞典》收錄的是世界各華人社區內使用的華語詞語，華人社區主要包括中國大陸（內地）、港澳、臺灣、新加坡、馬來西亞、泰國、印尼等東南亞地區，還有日本、澳大利亞、美國、加拿大等。

這些華人社區形成不同的語言社群（speech community），依照語言使用者可以分成三種不同的群體：第一種是將華語作為母語的語言使用者（native speakers of Mandarin），華語是他們的母語也是他們最主要使用的語言，例如在中國大陸、臺灣的使用者可以是屬於這一類，第二種是把華語作為第二語言者（speakers of Mandarin as a second language），華語是他們除了當地語言以外最常用的語言，這些人居住在使用雙語的社群內，如新加坡、馬來西亞、泰國及印尼的華人，第三種是華語為外國語者（speakers of Mandarin as a foreign language），如居住在日本、澳大利亞、美國、加拿大的華人。語言的事實可能比這裡的分類還要複雜，但是我們這樣的分類，就我們的討論而言是足夠的。就上述的三種群體來看，每一個群體在自己語言使用範圍內，會因種種需要發展出特殊的詞彙，這是語言的在地化，而這些群體有一個共同的基礎——普通話，在共同基礎上，透過人口遷移、與其他語言接觸，使得語言散播、繁衍、變化，語言的使用者從單一的社群擴張為多樣多元的社群，這就是語言的全球化。華語的使用範圍擴大了，這個語言的變異也就越大。

《全球華語詞典》收錄的年代是二十世紀八十年代以來華人社區常見的特有詞語。詞語除了地區性的特有詞語外，也收錄了共有的詞語。這些詞條

內容範圍很廣，有生活、運動、藝術、醫學、建築、工商等領域的用語，其中借語（外來詞）、地方詞（方言詞）、俚語、網路詞彙及文化詞彙等佔的比例不小，下面就由這些詞彙的編錄討論這部詞典的收錄原則：

（1）借詞：

借詞指將一個語言的詞彙引入到另一個語言中。這一部詞典收錄了許多不同地區使用的詞彙，其中很多詞彙是由其他語言借入的借詞，如安哥（港澳、新馬）、安可（臺灣）從英語 **encore** 借來；巴刹（新馬泰、印尼、文涑）、巴莎（泰國）從馬來語 **bazaar** 音譯；巴士（各地）從英語 **bus** 音譯而來；波樓（港澳）從英語 **ball** 音譯而來，波場、波、波經、世界波都和 **ball** 有關，當然也都是在港澳使用；波立（泰國）、波立廊（泰國）則是由英語 **police** 音譯而來；噠叻（泰國）是泰語的音譯，也只在泰國使用；峇迪（新馬泰印尼文涑）是馬來語 **batik** 的音譯；噶叻（新馬）為 **coffee** 的閩南方言音譯；羅厘（新馬）為英語 **lorry** 的音譯。大車拼（臺灣）是從臺灣閩南語借來，轉用漢字寫出；出山（臺灣，指出殯）、凸槌也是由臺灣閩南語發音轉用漢字寫出的；芭樂（臺灣），是從台語 **pat-la** 音譯用漢字寫出；扒金宮（日本）是日語 **pachinko** 翻譯而來，（在台灣曾經紅極一時，稱做「柏青哥」）；柏文（加拿大）為英語 **apartment** 的粵方言音譯。這些借詞的界線不是很明確，來源也十分多元，有些是當地語言混雜的結果產生的新詞，或是使用在當地的其他語言內的詞彙。而這些外來語使用地區的分佈也有很大的差異，像巴士這種詞彙就在所有的華人區都使用，但像波、波立就只在一個華人區域內使用。事實上有些詞彙並非「華語」的範疇，如上面提到的「大車拼」、「出山」、「凸槌」嚴格而言並未被接納為「華語」，詞典中也沒有註明這些詞彙借自臺灣閩南語。華語在日本、加拿大屬於外國語言，但是詞典收錄了像「扒金宮」、「柏文」這樣的詞彙，以華語為母語的臺灣的詞彙「柏青哥」，有不同的音譯卻沒有被收錄。「剩女」這個詞彙在台灣及大陸常被提及，詞典沒有單獨列出詞條，但有「白金剩女」（大陸）。從語言在地化的角度來看，各地會發展出有特色的華語詞彙，但是從全球化及語言發展的角度來看，哪些詞彙能經歷時間的考驗而進入「華語」的詞彙？尤其是借詞來自同一個語言，到了不同的華人區有不同的詞彙，詞典應該將這樣的「全球性」的詞彙列入，並將這些詞彙互相參照。以 **coffee** 為例，大部分地區譯為「咖啡」，新馬譯為「噶叻」，這兩個詞彙應互為參照。《全球華語詞典》內沒有「咖啡」一詞，但有咖啡冰、

語言的在地化與全球化：評論《全球華語詞典》的詞彙收錄

咖啡店、咖啡妹、咖啡錢、咖啡廳、咖啡烏等詞彙。

(2) 地方詞彙/方言詞彙：

和借詞有關的是地方詞彙的紛爭及語言認定問題。詞典中列出白賊、赤腳仙、大尾、好康、番仔火、柑仔店、古錐、趴趴走等詞彙，這些詞彙的來源是臺灣閩南語，在台灣使用這些詞彙時都是以閩南語的發音，不會以華語的發音出現，也就是這些詞彙出現時有語言變換的現象（code-switching），語言轉為閩南語，因此這些詞彙並非「華語」，不符合「以普通話為基礎的全世界華人的共同語」的定義。這和前一節提到在泰國、港澳、新馬地區使用的詞彙的定位有關，是否這些詞彙是以「華語」發音，還是華語與當地語言的語言變換的結果？

(3) 俚語及年輕人網路使用詞彙：

大出血、機車¹、擺爛、臭蓋、冷笑話、擺（一）道、大目神、盈盈美代子、蛋白質（以上為臺灣使用），抽秤（港澳），大蝦（是大俠的諧音），伊眉兒/伊媚兒/伊妹兒（大陸），等詞使用的範疇窄（只在網路上）、使用人數並不多（以年輕學生或網路族群），同時流行的期間很短，並未被納入標準的華語詞彙中，應可不收錄在辭典中。尤其如盈盈美代子、蛋白質（笨蛋、白痴、神經質各取一個詞形成）等詞彙不過是年輕人應用聲音及構詞方式形成一個暫時的詞彙，並不能算是普遍華人共用的詞彙。

(4) 地區性使用不同：

在大陸說把「蛋糕」做大，台灣是說把「餅」做大，但是辭典中只有前者，沒有後者，在介紹蛋糕時，並沒有相對將臺灣的用法加入。百分點，臺灣說百分之 X，或是最近都說成 XXX 趴。臺灣稱便利貼，辭典中列的是便條貼紙，並不符合臺灣的語言使用情況。一次性，臺灣稱為拋棄式，也未被列入詞條。大陸常說的「高校」、「本科生」、「專科」、「碩士點」卻沒有編列在辭典中。有趣的是最近在網路上十分流行的「淡定」一詞，卻是被收錄在辭典中。

¹ 機車在使用範疇及人數上和其他詞彙比較起來，都高出很多，已漸漸為大眾接受並廣泛使用。

從上面的討論可以看到這一部詞典在詞彙收錄上有不一致的地方，包括：對於語言選擇的不同（是華語，還是其他的地方性語言）、詞彙的永久性（是過渡性詞彙還是已為大眾所接受的語言）、詞彙使用頻率及廣度（詞彙使用人口）、詞彙的對照（普遍性詞彙還是特殊性詞彙）。詞典中也包含了一些「文化」詞彙，詞典中對這些文化詞彙提供了「知識窗」的說明，這些詞彙有的現在已經消失或是比較少使用，如「冰果室」、「大哥大」、「熱褲」等詞彙，這些「知識窗」的說明替語言發展留下很好的軌跡。還有一些被收錄的詞彙，「大日子」、「大賽」、「大戰」這些詞彙似乎沒有甚麼理解上的困難，不知收錄的原則為何？

再就互相參照的這個項目來看，在解釋詞彙上體例上應該一致，辭典中有兩個詞是屬異名詞語，如臺灣稱「坐月子」，港澳新馬為「坐月」，「坐月」比「坐月子」早出現，但是在「坐月」沒有對這個詞彙的說明，只舉了例子，加上互相對照參看「坐月子」，在台灣「坐月子」詞彙中才有這個詞的解釋，但是沒有例子，也沒有註明參照詞彙，而是在詞彙下另列了異名詞語。旅行巴士，旅遊車，臺灣稱為遊覽車，卻沒有被收錄，在異名詞語的編輯上似乎沒有將有相同意義但詞型不同的詞彙做很好的對照收集。

《全球華語詞典》雖然是幾個主要華人社區語詞變異情況的紀錄和保存，但從這些紀錄中我們看到語言發展的脈絡。就以構詞的方式來看，詞彙中看到大陸，新馬用減縮略語的方式形成新的普通名詞，如表面罪名稱為表罪（新馬），代培（代替培養或培訓）、辦班（舉辦學習班）、安保（安全保衛）、查繳（查驗收繳）、安和（安定和諧）、律考（律師資格證書考試）。臺灣用這樣的構詞方式產生的新詞一般都是機關名稱（如國科會—國家科學委員會、彰銀—彰化銀行）或是學科名稱（如語概—語言學概論、中概—中國文學概論），比較少用這個構詞方式形成新的普通名詞。不過，近來這樣構詞方式也已經有普遍化的傾向，如業代（業務代表）、低消（最低消費）、家聚（家族聚餐）在臺灣也常被使用。在音譯詞後將其中的一個音變成構詞的詞素，如的士（大陸），就有了的哥，的姐等詞彙；「吧」從英語 bar 而來，現在有吧女、吧檯。這樣構詞的方式是普遍華語形成新詞的方式。流行在南方的前綴「阿」，也已進入臺灣的國語。

Algeo (1994) 對辭典有如下的說法：「辭典有縝密的規劃，追溯語詞過去的成長，描述語詞的現況及所有可能的選項，並可從所提供的資訊評估語詞

將來發展的可能性。辭典記錄語言的活力及能塑性²。」從上面這段引言來看，《全球華語詞典》在追溯各地華語詞語的使用的確讓我們看到語言的活力及能塑性。因為這個詞典的出現，我們看到華語的在地化—華語在不同地區使用的現狀，各地發展出自己的語彙；也因為這個詞典的出版，我們看到華語的全球化—華語和其他語言互相吸納揉合讓我們看到將來發展的可能方向。

參考書目

- Algeo, John. 1994. The English language: variation, the dictionary, and the user. From Webster's new world dictionary of American English, 3rd college edition. New York: Prentice Hall.
- Comrie, B. 1998. Language. In MSN Encarta Encyclopedia. http://encarta.msn.com/encyclopedia_761570647_4/Language.htm#s36
- Denham, Kristin, and Ann Lobeck. 2010. Linguistics for everyone: An introduction, international edition. Boston: Wadsworth, Cengage Learning.
- Weber, G. 1997. Top languages: the world's 10 most influential languages. In Language Today, 2. <http://www.andaman.org/BOOK/reprints/weber/rep-weber.htm>.

² 原文：Dictionaries ... are properly devices [*sic*] for tracing the past growth of the vocabulary, describing its present extend and option, and giving information from which we can assess its future possibilities. Dictionaries are records of the languages' vitality and elasticity.